

Betreff: Re: Motto für den Braunschweiger Karnevalszug 2025

Von: Rolf Ahlers <rolf.ahlers@gmx.net>

Datum: 11.09.2024, 13:47

An: Gerhard Baller <g.baller@gmx.de>

Leiw Herr Gerhard Baller,

hüte up huchdütsch:

1. Besten Dank für die Anfrage.
2. Ich finde es ausgezeichnet, dass ein Motto auf Plattdeutsch ausgewählt wurde.

Die Version

**Leve Jecken, leve Lüüd,
is mol wedder Schoduveel-tied.**

ist in nordniedersächsischem/nordniederdeutschem Plattdeutsch geschrieben.

Wir befinden uns im ostfälischen Sprachgebiet, siehe dazu in "www.ostfalenpost.de" die Landkarte "Ostfälisches Sprachgebiet" https://www.ostfalenpost.de/was_ist/wasist.php#ostfalen.

Vorschlag 1:

Leiw Jecken*, leiw Lüe,
et is mal weer Schoduveel-Tiet.

Hochdeutsch:

Liebe Jecken, liebe Leute,
es ist mal wieder Schoduveel-Zeit.

* Jecken ist ein Fremdwort. Fremdwörter werden im Ostfälischen Platt oftmals so belassen, um besser verstanden zu werden (= Außenwirkung). Im Ostfälischen Platt wären für "Narren" die Begriffe "Hanswöste", "Narren" oder "Fickfacker" zu setzen.

Für Braunschweig (und die Einwohner/innen) ist allerdings Eulenspiegel eine typische Figur für allerlei "Mummschanz".

Daher der Vorschlag 2:

Leiw Ulenpeigels, leiw Lüe,
et is mal weer Schoduveel-Tiet.

Damit wird der Bevölkerung der "Spiegel" vorgehalten und sie findet sich darin wieder.

Bei Fragen, bitte anrufen, nach dem Motto: "Man spricht miteinander."

Bet denne

Rolf Ahlers

Wendzeller Ring 10

38176 Wendeburg

T. 05303 930196

Am 11.09.2024 um 09:23 schrieb Gerhard Baller:

Lieber Herr Ahlers,

gestern Abend haben wir den Mottowettbewerb (s. anl. Ausschreibung) für den Zug 2025 entschieden. Das Motto soll lauten:

**Leve Jecken, leve Lüüd,
is mol wedder Schoduveel-tied.**

Für eine kurzfristige Überprüfung der Sprache (Braunschweiger Platt) und der richtigen Schreibweise - wie gerade tel. besprochen - wären wir Ihnen sehr dankbar. Vielen Dank für Ihre Mühe.

Herzliche Grüße

Gerhard Baller



Komitee Braunschweiger Karneval g GmbH

Ehrenzugmarschall Gerhard Baller

Handlungsbevollmächtigter der KBK g GmbH

Pappelberg 79, 38104 Braunschweig,

Mobil: 0171 190 3220

<http://www.braunschweiger-karneval.de>

Karnevalsforum: <http://brunswiekhelau.de>
